



Presentación

Este es el segundo número del año, que *Mutatis Mutandis* dedica a la Enseñanza de la traducción. El tema está en ebullición, se escuchan discusiones sobre tendencias opuestas, se aplican en el aula de clase diversas metodologías, algunas sistematizadas otras todavía improvisadas. Lo cierto es que el tema de la Pedagogía y Didáctica de la traducción en el ámbito latinoamericano e hispanohablante está apenas comenzando y lo hace con mucha decisión y con un gran deseo de formar cada día mejores traductores y de resaltar el papel que cumplimos en las sociedades en donde entregamos nuestras traducciones.

La profesora Christiane Nord abre la revista con su artículo “El funcionalismo en la enseñanza de la traducción”. Presenta al traductor como agente social esencial para la comunicación y resalta su papel en los desarrollos culturales en los contextos en donde tiene lugar la actividad traductiva. Desde Letonia, la profesora Jānis Sīlis nos habla de la formación de traductores e intérpretes en su país, particularmente afectada por los cambios producidos a partir de 1980, cuando su país ingresa a la Comunidad Europea. Un tema innovador es tratado por Claudine Lécrivain en “Implantación de una metodología activa para el aprendizaje de la traducción de textos turísticos”. La autora detalla una actividad de innovación docente desarrollada como curso académico y la propone para otros ámbitos geográficos. Otro artículo apropiado para el asunto de la enseñanza de la traducción, es el caso particular de la traducción literaria que presentan Bettina Schnell y Nadia Rodríguez, aportándonos reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción literaria, a través de la utilización del análisis contrastivo de traducciones en el aula de clase. Melva Márquez de la Universidad de los Andes, en Mérida, Venezuela, trata el tema de la enseñanza de la documentación en la formación de traductores; describe el proceso de enseñanza para el desarrollo de la competencia documental, experiencia pedagógica correspondiente al curso de Documentación y Terminología para traductores de la Universidad mencionada. José Cortes de la Universidad de Mexicali en Baja California, da cuenta de desarrollos pedagógicos en el aula de traducción y analiza entre otras, la utilización de los Protocolos Previos de Traducción, en su artículo “Nuevas metodologías en enseñanza de la traducción: Una perspectiva cognitiva”.

Martín Botero, presenta la práctica de la traducción como práctica creativa en la Francia del siglo XII. Su artículo “Los orígenes de la literatura medieval francesa: entre traducción y creación”, muestra como la práctica de la traducción está a la base del nacimiento de lo que se llamaría más tarde “novela”. El asunto de la práctica de

traducción como asignatura dentro de un programa de traducción es analizada por Esperanza Tardáguila, desde su propia experiencia como asesora de prácticas del programa de traducción de la Escuela de Idiomas, y apoyándose en autores como Brian Mossop y Horguelin/ Brunnette. Pasando al aspecto sintáctico y discursivo, el profesor John Jairo Gómez analiza las funciones del vocativo en lengua española, retomando la teoría de la cortesía para tratar hechos lingüísticos, ofreciéndonos así una invitación a reflexionar sobre la lengua hacia la cual traducimos.

En este número presentamos los interesantes apuntes de Jeannette Insignares, la presidenta de la Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes, sobre la futura NTC y las consecuencias que tendrá esta norma en el desarrollo de actividades traductivas futuras e incluso en los currícula que orientan esta formación. Culminamos con la entrevista que el Profesor Miguel Angel Vega, durante su estadía como profesor visitante en la Universidad de Antioquia, tuvo la amabilidad de ofrecer a Milton Byron Ochoa para tratar el tema de la ampliación de la formación en los currícula de traducción y el tema de los retos en la enseñanza de la traducción y la necesidad de revisar los programas de estudio vigentes en muchas de las escuelas de traducción en el mundo.

Las reseñas de libros, revistas y eventos, que incluimos permiten percibir el dinamismo de la actividad pedagógica alrededor de la traducción en el ámbito latinoamericano.

Es nuestro deseo que este número de *Mutatis Mutandis* aporte a la discusión que se debe seguir dando sobre la enseñanza de la traducción, sobre la evaluación de traducciones, sobre los diseños curriculares y que su publicación motive a la investigación en todos estos campos.

Martha Lucía Pulido Correa
Directora de la Revista *Mutatis Mutandis*